

日本国内の出張に関して COVID-19 JA VERSION

Jonathan Ray <JONATHAN.RAY@OIST.JP>

Tue 3/17/2020 10:41 AM

To: oist-all <oist-all@oist.jp>

JAPANESE TRANSLATION INCLUDED (UPDATE ISSUED YESTERDAY AFTERNOON)

Dear Colleagues,

In relation to business travel within Japan:

日本国内の出張に関して:

Please avoid national travel other than absolutely essential business trips. Discussions with Ministries and the Cabinet Office will have to be undertaken in Tokyo and travel for this purpose will continue (under review). If you have traveled outside of Okinawa within other parts of Japan please monitor your health for fourteen days. If you experience a fever of 37.5 degrees or more or have cold symptoms such as coughing please refrain from going to work and seek medical advice.

絶対に不可欠な出張以外は、国内であっても出張や旅行は避けてください。OISTと省庁および内閣府とのOISTとの協議は、東京で行われなければならないので、この目的のための出張は継続されますが、それも検討中です。沖縄から日本の他の地域に出張した場合は、14日間健康状態を監視してください。37.5度以上の発熱を経験したり、咳などの風邪の症状がある場合は、仕事に行くのを控え、医師のアドバイスを求めてください。

VP CPR can advise on the necessity of traveling within Japan if you are unsure what constitutes essential travel. You should not travel for scientific talks, seminars, regular meetings or peer engagement events – these should, wherever possible, be fulfilled virtually.

不可欠な出張であるかどうか不確かな場合、広報担当副学長が国内出張の必要性について助言することができます。科学関連の講演会、セミナー、定期会議、ピアエンゲージメントイベントのための出張は行うべきではなく、可能な限り、バーチャル会議で代替できるはずです。

You will note that Grano is to cease selling food on ‘open’ display in accordance with public health guidelines on buffets and uncovered food.

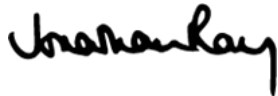
Granoでは、ビュッフェやカバーのない食品に関する公衆衛生ガイドラインに従い、オープン・ディスプレイの食品販売が停止されますので、ご注意ください。

Please remember: frequent and proper hand washing; use of disinfectant gels and wipes; and covering your mouth and nose with a handkerchief, cloth or sleeve when coughing all help to contain the spread of viruses.

頻繁かつ適切な手洗い、消毒ジェルやウェットティッシュの使用、咳をするときは、口と鼻をハンカチ、布、または袖で覆うことで、ウイルスの拡散を抑える点も、引き続きご留意願います。

This is a fast-moving situation, and we know many people in our community will have questions. We are working to answer those queries as quickly as we can, and we are grateful for your patience at this challenging time. We are monitoring the situation closely and will update you with any changes to our advice. We are proud of our OIST community and grateful for your care and concern for others.

事態は急速に変化する状況であり、コミュニティの多くの人々が質問したいことを抱えていらっしゃると思います。私たちはできるだけ早く皆様の質問に答えられるよう努めており、この困難な時期における皆様方の忍耐に感謝いたします。私たちは状況を密に監視しており、勧告に変更があれば更新いたします。助け合いと思いやりの精神を持って行動して頂くことをお願いすると共に、OISTコミュニティの皆様のご協力に再度感謝申し上げます。



ジョナサン・レイ

Jonathan Ray

Vice-President

Communication and Public Relations Division

広報ディビジョン 副学長(広報担当)

